Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synami Ezry był Jeter i Mered, i Efer, i Jalon. Poczęła też\* Miriam\*\* i Szammaja, i Jiszbacha, ojca Esztemoi –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synami Ezry byli: Jeter, Mered, Efer i Jalon. [Bitia] poczęła też Miriam, Szamaja i Jiszbacha, ojca Esztemoi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Ezry: Jeter, Mered, Efer i Jalon. *A żona Mereda* urodziła Miriama, Szammaja i Iszbacha, ojca Esztemoi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Ezry: Jeter, i Mered, i Efer, i Jalon; a żona Merodowa urodziła Miryjama, i Samaja, i Isbacha, ojca Estemoa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Ezra: Jeter i Mered, i Efer, i Jalon: I urodziła Marią i Sammaja, i Jesba, ojca Estamo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Ezry: Jeter, Mered, Efer i Jalon. Potem [Bitia] poczęła Miriam, Szammaja i Iszbacha, ojca Esztemoy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Ezry byli: Jeter, Mered, Efer i Jalon. Jeter zrodził Miriam, Szammaja i Jiszbacha, ojca Esztemoi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Ezry byli: Jeter, Mered, Efer i Jalon. Bitia, egipska żona Mereda, urodziła Miriam, Szammaja i Iszbacha, ojca Esztemoi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synami Ezry byli: Jeter, Mered, Efer i Jalon. Jeter był ojcem Miriam, Szammaja i Iszbacha, ojca Esztemoy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Ezry byli: Jeter, Mered, Efer i Jalon. Jeter był ojcem Mirjam, Szammaja i Jiszbacha, a ten był ojcem Esztemoi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Езрія: Єтер, Морад і Афер і Ялон. І породив Єтер Марона і Семея і Марета батька Естемона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synami Ezry byli: Ithra, Mered, Efer i Jalon; przodkowie Miriam, Szammaja i Jiszbacha – ojca Esztemo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Ezry byli: Jeter i Mered, i Efer, i Jalon; i poczęła Miriama i Szammaja, i Jiszbacha, ojca Esztemoi. |

1. 1) Poczęła też : wg G: Jeter zrodził, ἐγέννησεν Ιεθερ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wygląda na imię męskie, choć oznacza też siostrę Mojżesza. [↑](#footnote-ref-3)